

## **PROSEDUR TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA EKOLOGI DALAM AL-QURAN**

*(A Procedure Translation of Ecological Cultural Elements in the Qur'an)*

Ahmad Jalaluddin Al-Islami Bin Moh Shin, Muhammad Arsyad Bin Abdul Majid &  
Norhazlina Bt Husin

### **ABSTRAK**

Penterjemahan merupakan proses mentafsir sesuatu teks dan menghasilkan semula teks tersebut dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Sesuatu teks yang mengandungi unsur-unsur budaya pula memberi cabaran terbesar kepada penterjemah untuk menghasilkan terjemahan yang tepat. Ekologi yang merangkumi flora dan fauna merupakan unsur yang penting dalam sesebuah budaya. Oleh itu, unsur budaya ekologi dalam al-Quran perlu ditafsirkan dengan tepat dan jelas agar maksud sebenar dapat difahami dan dihayati oleh pembaca. Kajian ini membincangkan strategi penterjemahan unsur budaya ekologi yang terdapat dalam al-Quran dan terjemahannya ke bahasa Melayu. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti unsur budaya ekologi fauna yang terdapat dalam kedua-dua teks dan menganalisis prosedur terjemahan yang digunakan oleh penterjemah untuk menterjemah unsur budaya ekologi fauna tersebut. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan analisis kandungan untuk mendapatkan data. Kategori unsur budaya oleh Newmark (1988) dan strategi terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay dan Darbelnet (1995) digunakan dalam kajian ini. Sebanyak lapan sampel dipilih secara rawak untuk dianalisis. Kajian ini mendapati unsur budaya ekologi yang terdapat dalam al-Quran dapat diterjemahkan ke bahasa sasaran. Hasil kajian menunjukkan penterjemah menggunakan lima prosedur terjemahan iaitu prosedur literal, pinjaman, transposisi, persamaan dan penyesuaian. Penterjemah juga turut menggabungkan dua prosedur untuk menterjemahkan unsur budaya ekologi fauna iaitu prosedur literal dengan persamaan dan prosedur literal dengan transposisi. Dapatan kajian menunjukkan pemilihan prosedur terjemahan yang betul dapat membantu penterjemah memberi terjemahan yang tepat di samping dapat mengurangkan kesilapan semasa menterjemah.

**Kata kunci:** penterjemahan al-Quran, budaya ekologi, strategi penterjemahan.

### **ABSTRACT**

Translation is the process of interpreting a text and reproducing the text from the source language to the target language. A forgotten text that has no culture also presents the greatest challenge to the translator to produce an accurate translation. Therefore, neither ecological culture in the Qur'an needs to be interpreted accurately and clearly so that the real meaning can be understood and appreciated by the reader. This study discusses the translation strategies of ecological culture found in the Quran and its translation into Malay. The objective of this study was to identify the ecological culture found in both texts and to analyze the translation procedures used by translators to translate and such ecological culture. This study is a

qualitative study using content analysis to obtain data. The non-cultural category by Newmark (1988) and the translation strategy put forward by Vinay and Darbelnet (1995) were used in this study. A total of samples were randomly selected for analysis. In this study ecological culture found in the Quran can be translated into the target language. The results show that translators use five methods of translation, literal procedures, borrowing, transposition, equivalence and adaptation. Translators also combine two methods to translate cultural ecology that literal procedures and equivalence and literal procedures and transposition. Findings of the study show that the correct method of translation procedures can help translators provide accurate translations.

**Keywords:** Al-Quran translation, ecological culture, translation strategies

## **PENGENALAN**

Kitab al-Quran merupakan mukjizat yang teragung dalam agama Islam. Al-Quran diturunkan kepada junjungan besar nabi Muhammad s.a.w dalam bahasa Arab. Al-Quran menjadi rujukan utama kepada manusia untuk menjalani kehidupan di dunia ini. Maka tugas menterjemah al-Quran memainkan peranan penting bagi menyampaikan makna ayat-ayat suci al-Quran agar difahami oleh setiap umat Islam.

Berdasarkan kajian yang dijalankan oleh Zainur Rijal & Rosni (2007), proses terjemahan al-Quran bermula selepas kemasukan orang Arab melalui kerajaan Melayu Melaka dan mereka tinggal di Tanah Melayu atas faktor perniagaan, perkahwinan dan penyebaran agama Islam. Menurut Mohd Shukri (2003), pada peringkat awal penterjemahan al-Quran menekankan kepada kefahaman secara literal sahaja. Hal ini disebabkan pada masa itu masih ramai orang Islam tidak memahami ilmu-ilmu bahasa Arab khususnya sintaksis, morfologi dan retorik yang menjadi alat penting untuk memahami al-Quran. Oleh itu, proses penterjemahan al-Quran bukan sesuatu yang mudah untuk dilakukan.

Penterjemahan merupakan proses mentafisr sesuatu teks dan menghasilkan semula teks tersebut dengan bahasa lain (Puteri Roslina, 2012). Catford (1965) mendefinisikan terjemahan sebagai satu proses mencari kesepadanan kata antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Salah satu masalah yang sering dihadapi oleh penterjemah adalah penterjemahan bahan yang mengandungi unsur budaya. Rata-rata sarjana terdahulu memperkatakan bahawa terdapat kesukaran dalam menterjemahkan perkataan yang mengandungi istilah budaya (Newmark, 1988; Noor Eliza et al., 2015; Aminoh, 2019; Mazlan et al., 2020). Kesukaran ini disebabkan oleh jurang serta kelainan budaya dan bahasa yang wujud antara teks sumber dan teks sasaran (Arnida & Lubna, 2021).

Menurut Nida, (1993) perbezaan antara budaya bahasa sumber dan budaya bahasa sasaran adalah sesuatu perkara lebih rumit yang perlu dihadapi oleh penterjemah berbanding perbezaan struktur kata bagi kedua-dua bahasa sumber dan bahasa sasaran. Kenyataan Nida (1993) ini menjelaskan bahawa dua budaya yang berbeza sudah pasti memberi cabaran yang besar kepada penterjemah. Oleh itu, penterjemah perlu mencari dan menggunakan kesesuaian budaya yang merangkumi cara hidup dan tradisi amalan masyarakat setempat ketika menterjemah agar difahami dengan mudah oleh pembaca bahasa sasaran.

Kandungan al-Quran merangkumi pelbagai keistimewaan dan ciri-ciri bahasa yang unik (Arnida et al., 2017) serta mengandungi unsur-unsur budaya. Justeru penterjemahan al-Quran yang mengandungi unsur budaya haruslah dilakukan dengan teliti oleh penterjemah.

Kecuaian penterjemah ketika menterjemah akan menyebabkan maksud sebenar ayat yang ingin disampaikan tidak difahami dengan jelas oleh pembaca sasaran. Penterjemah bukanlah sahaja memindahkan mesej dan makna, malah penterjemah haruslah mencipta leksikal, tatabahasa dan padanan budaya yang tepat agar teks terjemahan yang dihasilkan boleh diterima (Norizah et al, 2011).

Memahami kepada kepentingan penterjemahan dalam al-Quran, maka kajian ini membincangkan strategi penterjemahan unsur budaya ekologi yang terdapat dalam al-Quran dan terjemahannya ke bahasa Melayu. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti unsur budaya ekologi fauan yang terdapat dalam kedua-dua teks dan menganalisis prosedur terjemahan yang digunakan oleh penterjemah untuk menterjemah unsur budaya ekologi fauna tersebut. Oleh itu, unsur budaya ekologi dalam al-Quran perlu ditafsirkan dengan tepat dan jelas agar maksud sebenar dapat dihayati oleh pembaca.

## **KAJIAN LITERATUR**

Kajian tentang cabaran menterjemah unsur budaya mendapat perhatian yang besar dalam kalangan pengkaji lepas. Kajian Noor Eliza et al., (2015) yang meneliti elemen budaya bahasa Arab ke bahasa Melayu menyimpulkan bahawa penterjemah sukar mendapatkan padanan yang sesuai untuk unsur budaya yang tiada dalam bahasa sasaran. Antaranya perkataan unta. Unta dalam bahasa Arab mempunyai pelbagai perkataan seperti الجملة، الإبل، الناقة. Keadaan ini berlaku kerana unta merupakan ternakan yang utama dan haiwan yang mempunyai banyak peranan dalam kehidupan masyarakat Arab. Sebaliknya, haiwan ini tidak wujud dan tiada peranannya dalam kehidupan masyarakat Melayu.

Selain itu, Mazlan et al. (2020) mengkaji perkataan budaya bahasa Melayu ke bahasa Jepun berkaitan elemen budaya makanan dan minuman yang terdapat terjemahan teks Bijak Si Katak Bijak. Mazlan et al. (2020) menjelaskan bahawa penterjemah gagal menemukan padanan yang sesuai menyebabkan padanan yang diberikan dalam bahasa sasaran boleh memberikan gambaran yang berbeza daripada maksud perkataan dalam bahasa sumber tersebut. Contoh unsur makanan yang dikaji adalah seperti perkataan 'lempeng' yang dipadankan dengan (glos: krep). Lempeng kebiasaannya dimasak gebu dengan adunan lempeng terdiri campuran tepung, kelapa ataupun pisang. Sebaliknya, padanan krep pula bermaksud dimasak nipis-nipis di atas kualiti khas seperti plat besi dan dimakan dengan menggulungkan krim, ais krim, buah-buahan dan sebagainya di tengah-tengah. Padanan yang dipilih mempunyai perbezaan dari segi konsep cara makannya dan bentuk makanan tersebut.

Selain terjemahan manusia, kajian tentang hasil terjemahan mesin juga turut dikaji. Arnida A Bakar dan Lubna Abdul Rahman (2021) mengkaji penterjemahan makna unsur budaya dalam novel bahasa Arab ke bahasa Inggeris melalui aplikasi e-Translasi Google. Novel yang bertajuk "*Saac ah Baghdad: Riwayah*" dijadikan sebagai bahan kajian. Tujuan utama kajian ini ialah untuk melihat keberkesanan *Google Translate* melakukan penterjemahan makna unsur budaya dalam novel tersebut. Selain itu kajian turut meninjau pendekatan terjemahan yang digunakan oleh aplikasi tersebut bagi membekalkan makna yang dikehendaki dan mencadangkan penambahbaikan yang boleh menjelaskan lagi mesej yang hendak disampaikan ke dalam bahasa sasaran. Dapatan menunjukkan bahawa penggunaan *Google Translate* menyebabkan kehilangan nilai estetika unsur budaya yang terdapat pada teks sumber dengan meneutralkannya dalam teks sasaran. Hal ini turut memberi kesan kepada mesej yang

hendak disampaikan kepada budaya bahasa sasaran. Kajian ini turut mencadangkan, proses semakan dan suntingan harus dilakukan setelah melakukan pencarian makna melalui *Google Translate* agar dapat menghasilkan impak terjemahan yang berkesan terhadap pembaca sasaran.

Berdasarkan kajian-kajian lepas, terbukti bahawa perkataan yang mengandungi unsur budaya mendatangkan kesukaran kepada penterjemah. Kesukaran ini menyebabkan penterjemah melakukan kesalahan ketika menterjemahkan teks sumber. Terdapat dua faktor yang mempengaruhi perkara ini. Faktor yang pertama ialah kurang pengetahuan tentang bahasa dan budaya bahasa sumber (Ika Suzainna & Kamarudin, 2018). Menurut Norizah et al. (2011) penterjemah harus menguasai dengan baik bahasa dan budaya bahasa asal dan bahasa sasaran terjemahan. Faktor yang kedua menurut Ika Suzainna & Kamarudin (2018) yang menyebabkan penterjemah sering kali melakukan kesilapan ialah kurang pengetahuan tentang ilmu terjemahan. Menurut Norizah et al. (2011) aspek yang penting untuk menghasilkan terjemahan yang baik adalah penterjemah harus mempunyai pengetahuan tentang proses dan teori terjemahan. Proses terjemahan melibatkan tiga proses utama, iaitu proses analisis teks bahasa asal, proses pemindahan warta dan yang terakhir ialah proses penstrukturan semula (Norizah et al., 2011). Tanpa penelitian yang sungguh-sungguh, kebarangkalian terjemahan salah bagi makna budaya dalam teks sasaran adalah tinggi (Cheah & Goh, 2020). Apabila aspek-aspek ini diberi perhatian, barulah terjemahan yang dihasilkan tidak berlaku sebarang kekeliruan dan kesalahan dalam mentafsir makna (Tuan Nur Aisyah, 2019).

## **Unsur Budaya**

Secara umumnya unsur budaya merujuk kepada cara hidup sesuatu masyarakat. Newmark (1988) dalam karyanya mentakrifkan budaya sebagai satu cara hidup, amalan dan tradisi sesuatu bangsa dan masyarakat. Berdasarkan takrif yang dikemukakan oleh Newmark (1988), budaya boleh dikatakan sebagai semua perkara yang bersangkutan dengan manusia dan kehidupan mereka. Ia meliputi cara berfikir, cara bertindak, cara berbuat sesuatu, cara bercakap, cara berpakaian, makanan, tempat tinggal, adat resam dan sebagainya. Oleh sebab ia merangkumi seluruh hidupnya, maka sudah tentu budaya ini akan diwarisi oleh generasi seterusnya.

Terdapat hubungan yang rapat antara bahasa dan budaya. Bahasa merupakan lambang bagi sesuatu budaya. Sekiranya kita belajar sesuatu bahasa secara tidak langsung kita juga belajar tentang budaya bahasa tersebut (Oey Vella, 2016). Contohnya sekiranya masyarakat itu hidupnya di kawasan laut, maka mereka kaya dengan perbendaharaan kata dalam bidang perikanan. Mereka lebih tahu jenis-jenis ikan dan perlatan untuk menangkap ikan. Maka dengan itu wujud perbendaharaan kata atau sistem lexis sesuatu bahasa dalam bidang berkaitan.

Newmark (1988) telah membahagikan kategori budaya kepada lima bahagian. Kategori ini adalah diadaptasi dari kategori budaya oleh Nida. Berikut merupakan kategori budaya oleh Newmark (1988) yang dijadikan sebagai kerangka utama dalam kajian ini iaitu :

- i. Ekologi. Ekologi ada kaitan dengan istilah geografi atau bentuk muka bumi sesuatu kawasan. Ekologi juga menyentuh tentang interaksi antara manusia dan alam persekitarannya yang melibatkan fenomena seperti bukit bukau, hutan belantara yang kaya dengan flora dan faunanya.

- ii. Bahan material. Budaya material adalah merupakan aspek penting dalam sesebuah masyarakat. Budaya material merujuk kepada bahan artifak ataupun kebendaan yang merangkumi barangan kegunaan atau yang menggambarkan ciri-ciri penting sesuatu masyarakat seperti makanan dan minuman, pakaian, kediaman serta cara pengangkutan.
- iii. Budaya sosial. Budaya sosial juga merupakan aspek yang penting dalam sesebuah masyarakat. Budaya sosial meliputi aktiviti-aktiviti kehidupan seharian sesebuah masyarakat. Menurut Newmark (1988) budaya sosial ialah pekerjaan, pengelasan masyarakat, jenis-jenis riadah atau permainan yang diamalkan.
- iv. Organisasi, adat, kepercayaan, agama serta konsep merupakan aspek budaya yang penting dalam sesebuah masyarakat. Organisasi merangkumi sistem pentadbiran dan politik, manakala kepercayaan pula meliputi fahaman agama sesuatu masyarakat. Sesuatu masyarakat juga mempunyai adat resam, istiadat dan kesenian tersendiri yang diamalkan. Isu sosio budaya yang termasuk dalam kategori ini membawa makna tertentu kepada masyarakat yang mengamalkan organisasi adat atau agama tertentu.
- v. Gerak isyarat dan tabiat. Gerak laku dan tabiat masyarakat juga diambil kira semasa penterjemahan contohnya masyarakat Melayu akan bersalaman dan mencium tangan orang tua sewaktu bersalaman, manakala wanita tidak dibenarkan bersalaman. Berbeza dengan masyarakat barat di mana wanita dan lelaki boleh bersalaman malah mereka mencium pipi sewaktu bersalaman. Penterjemah harus mengetahui perbezaan penggunaan gerak geri atau kebiasaan pada berbagai macam suku mahupun negara, kerana apa yang terlihat positif oleh suku/ negara A belum tentu dianggap baik oleh suku/ negara B (Newmark, 1988).

### **Prosedur Terjemahan**

Menurut Venuti (1998), terjemahan adalah usaha menghasilkan teks baru sehingga teks tersebut tidak kelihatan sebagai teks terjemahan. Perkara ini memang perlu dilakukan dalam proses penterjemahan agar hasil terjemahan terkesan seperti semula jadi dan tidak kaku.

Larson (1998) pula menyatakan bahawa terjemahan pada asasnya ialah perubahan bentuk. Apabila kita bercakap tentang satu bentuk bahasa, kita merujuk kepada perkataan sebenar, frasa, klausa, ayat, perenggan, dan lain-lain yang telah dituturkan atau ditulis. Ketika menterjemah, seseorang penterjemah perlu memahami kedua-dua bahasa agar mesej dan makna bahasa sumber dapat disampaikan dengan jelas dan tepat kepada pembaca bahasa sasaran. Oleh itu penterjemah haruslah berhati-hati dalam memilih kaedah, strategi dan prosedur terjemahan ketika melakukan proses penterjemahan.

Newmark (1988) dengan jelas membezakan antara strategi dan prosedur. Menurut Newmark (1988) strategi terjemahan merujuk kepada keseluruhan teks manakala prosedur terjemahan hanya melibatkan unit bahasa yang lebih kecil.

Vinay & Darbelnet (1995) memperkenalkan dua kaedah terjemahan iaitu terjemahan langsung (*direct translation*) dan terjemahan tidak langsung (*oblique translation*) atau juga dikenali sebagai kaedah formal dan kaedah dinamik (Norizah et al., 2011).

Menurut Muhammad Arsyad (2009), terjemahan langsung bermaksud aliran pendekatan dan teori terjemahan yang cuba setia dengan teks sumber dari segi makna, nahu (sintaksis dan morfologi), gaya, serta kesan terhadap pembaca asal. Dalam hal ini, penterjemah cuba mencari keserupaan dalam kemiripan teks asal sehampir mungkin. Manakala terjemahan

tidak langsung ialah aliran/pendekatan/teori yang kurang setia dengan teks asal (teks sumber). Teori jenis ini membenarkan penterjemah mengadaptasi, mengubah suai, menokok tambah, dan membuang unsur-unsur seperti morfologi, sintaksis, semantik, stilistik, dan bentuk keseluruhan wacana asal. Aliran ini menekankan pembaca sasaran sebagai khalayak utama sesuatu terjemahan dihasilkan. Di samping itu juga, aliran ini amat menekankan keselesaan pembaca sasaran agar mereka tidak menghadapi sebarang kesukaran semasa membaca teks terjemahan (Muhammad Arsyad, 2009). Menurut Vinay dan Darbelnet (1995) terjemahan langsung terbahagi kepada tiga iaitu:

- i. Pinjaman (*Borrowing*). Pinjaman merupakan prosedur yang paling sederhana. Penterjemah hanya akan menulis kembali istilah bahasa sumber ke dalam bahasa yang diterjemahkan tanpa melakukan penambahan apa pun. Kaedah ini digunakan bagi mengatasi masalah tiada istilah yang sama dalam bahasa sasaran agar dapat membawa suasana ke bahasa sumber. Kaedah ini juga dilakukan kerana adanya perbezaan lingkungan, budaya atau pandangan hidup antara pengguna bahasa sumber dan pengguna bahasa sasaran. Contohnya perkataan bahasa Melayu yang dipinjam daripada bahasa Arab seperti صلاة kepada solat, زكاة kepada zakat dan حلال kepada halal.
- ii. Peniruan (*Calque*). Peniruan berlaku apabila kemasukan istilah pinjaman ke dalam bahasa sasaran. Dalam kaedah ini, hanya istilahnya sahaja yang ditiru dan diterjemahkan. Terdapat dua jenis iaitu peniruan leksikal dan peniruan struktur. Peniruan leksikal ialah ekspresi baru yang diperkenalkan kepada bahasa sasaran di samping patuh kepada struktur sintaksis bahasa tersebut. Istilah asing yang tidak dimiliki dalam bahasa sasaran kemudian diterjemahkan mengikut struktur bahasa sasaran. Manakala peniruan struktur adalah terjemahan dibuat dengan meniru struktur bahasa sumber dengan menggunakan perkataan dalam bahasa sasaran. Contohnya كرة القدم diterjemahkan sebagai bola sepak dan ساعة اليد diterjemahkan sebagai jam tangan.
- iii. Penterjemahan Harfiah/ Terjemahan Literal (*Literal Translation*). Kaedah ini berusaha memberi makna setiap kata yang ada dalam bahasa sumber serta menyesuaikan dengan kaedah bahasa sasaran. Kaedah ini ialah dengan menggantikan perkataan atau frasa dalam ayat tanpa perlu melakukan perubahan yang besar terhadap kedudukan struktur atau susunannya. Contoh seperti hasil terjemahan bahasa Arab ke bahasa Melayu. أحمد يذهب الى المدرسة diterjemahkan sebagai Ahmad pergi ke sekolah dan الكرسي في الفصل diterjemahkan sebagai kerusi dalam kelas.

Manakala terjemahan tidak langsung terbahagi kepada empat iaitu:

- i. Transposisi (*Transposition*). Kaedah yang mengubah golongan kata atau menukar kedudukan frasa atau klausa dalam bahasa sasaran tanpa mengubah maksud warta atau maklumat teks asal. Kaedah ini mengubah kata tunggal kepada jamak dan kata nama kepada kata kerja. Contohnya frasa صيد الأسماك diterjemahkan sebagai menangkap ikan. Perkataan الأسماك adalah merupakan kata jamak tetapi hanya diterjemahkan ikan sahaja dalam bentuk tunggal dalam bahasa sasaran.
- ii. Modulasi (*Modulation*). Kaedah ini adalah kaedah mengubah sudut pandang seperti ayat aktif ke ayat pasif serta mengubah padanan satu lawan satu perkataan dalam frasa atau ayat tetapi mengekalkan maksud dan konsep asal. Contoh seperti menterjemah ujaran lisan, simpulan bahasa, bentuk idiomatik dan sebagainya. Contohnya seperti kata رخيص diterjemahkan menjadi tidak mahal dan بارد diterjemahkan menjadi tidak panas.

- iii. Persamaan (*Equivalence*). Kaedah persamaan ialah kaedah yang mengubah elemen kata-kata daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran dengan menggunakan gaya dan struktur yang berbeza sama sekali tetapi menggambarkan situasi yang sama. Persamaan yang dimaksudkan ialah persamaan terdekat iaitu persamaan yang paling hampir dengan maknanya dan persamaan sejadi. Contohnya seperti أبيض كالحليب apabila diterjemahkan ke bahasa Melayu menjadi putih seperti kapas.
- iv. Penyesuaian (*Adaptation*). Penyesuaian merujuk kepada pendekatan terjemahan yang menghasilkan persamaan bagi nilai yang sama untuk situasi yang berbeza dalam bahasa sumber. Kaedah ini dianggap sebagai kaedah terjemahan yang paling bebas. Kaedah ini sering digunakan untuk tujuan kesopanan, pantang larang agama yang dititik beratkan dalam masyarakat Melayu (Norizah et al., 2011).

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini berbentuk kualitatif dengan menggunakan kaedah analisis teks sumber dan teks sasaran bagi mencapai kedua-dua objektif. Sumber data berupa istilah-istilah budaya fauna yang terdapat dalam al-Quran dan terjemahannya ke dalam bahasa Melayu. Teks terjemahan Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih (1990) digunakan dalam kajian ini.

Data dikenal pasti dan dinalisis secara deskriptif. Istilah-istilah budaya fauna yang terdapat dalam teks al-Quran dikategorikan berdasarkan beberapa kategori. Walaubagaimanapun kajian ini hanya terbatas kepada unsur budaya fauna dalam kategori budaya Newmark (1998) yang pertama iaitu Ekologi. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005) fauna ditakrifkan sebagai seluruh binatang yang hidup di sesuatu daerah tertentu: hutan lembap tropika mengandungi setengah daripada hidupan liar. Kemudian, data kajian dianalisis berpandukan kaedah terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay & Darbelnet (1995). Kajian ini hanya memilih beberapa prosedur yang sesuai digunakan untuk menterjemah unsur budaya ekologi fauna dalam Al-Quran Al-Karim.

## HASIL KAJIAN

Berdasarkan analisis yang dibuat, terdapat 31 perkataan budaya berkaitan fauna dikenal pasti daripada teks al-Quran dan padanan terjemahan dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran. Data tersebut dipersembahkan seperti Jadual 1 di bawah. Perkataan budaya berkaitan fauna tersebut telah dibahagikan mengikut 7 kategori. Sebanyak 16 (51.8%) data berkaitan dengan kategori haiwan berkaki empat, 7 (22.6%) data berkaitan dengan kategori serangga, 3 (9.6%) data berkaitan kategori burung, 2 (6.4%) data berkaitan haiwan kategori menjalar dan masing-masing 1 (3.2%) data berkaitan dengan kategori haiwan berkaki dua, haiwan dua alam dan ikan. Dapatan adalah seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1.

Jadual 1: Pecahan kategori fauna dalam al-Quran

Kategori Fauna	Bil	Peratus (%)
Haiwan berkaki empat	16	51.8
Serangga	7	22.6
Burung	3	9.6

Haiwan menjalar	2	6.4
Haiwan berkaki dua	1	3.2
Haiwan dua alam	1	3.2
Ikan	1	3.2
Jumlah	31	100

Sebanyak lapan contoh dipilih secara rawak bertujuan untuk menganalisis prosedur terjemahan istilah budaya ekologi fauna yang digunakan dalam terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu.

### Kategori Haiwan Berkaki Empat

Contoh 1: Surah al-Baqarah ayat 67

Teks sumber:

﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً ۚ قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾

Teks terjemahan:

Dan (ingatlah), ketika Nabi Musa berkata kepada kaumnya: "Sesungguhnya Allah menyuruh supaya kamu menyembelih seekor lembu betina". Mereka berkata: "Adakah engkau hendak menjadikan kami ini permainan?" Nabi Musa menjawab: "Aku berlindung kepada Allah daripada menjadi salah seorang dari golongan yang jahil (yang melakukan sesuatu yang tidak patut)".

Contoh 1 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori haiwan berkaki empat. Ayat di atas menjelaskan arahan Allah s.w.t supaya menyembelih seekor lembu betina bagi membuktikan siapakah pembunuh sebenar yang telah membunuh seorang hartawan tua (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan بَقَرَةً dalam ayat di atas bermaksud lembu (Kamus Idris al-Marbawi:59). Manakala Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:107) memberi maksud lembu atau sapi. Berdasarkan makna yang diberikan di atas jelas menunjukkan perkataan بَقَرَةً menunjukkan makna lembu ataupun sapi. Abdullah Basmeih (1990) telah menterjemahkan perkataan بَقَرَةً kepada seekor lembu betina. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah menggunakan dua prosedur iaitu prosedur **literal** dan prosedur **persamaan**. Prosedur literal digunakan untuk menterjemahkan makna بَقَرَةً kepada lembu. Manakala prosedur persamaan dimanfaatkan melalui perkataan seekor dan betina. Penggunaan prosedur persamaan bertujuan bagi memastikan mesej yang ingin disampaikan kepada pembaca dapat difahami dengan lebih jelas. Perincian perkataan seekor dan betina ditambah kerana bersesuaian dengan bahasa sasaran.

Contoh 2: Surah al-Ghashiyah ayat 17

Teks sumber:

﴿أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ﴾

Teks terjemahan:

*Mengapa mereka yang kafir masih mengingkari akhirat tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta bagaimana ia diciptakan?*

Contoh 2 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori haiwan berkaki empat. Ayat di atas menjelaskan tentang dalil-dalil yang jelas tentang kekuasaan Allah s.w.t yang mampu melakukan apa yang dikehendaknya (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan الإبل dalam ayat di atas bermaksud binatang unta (Kamus Idris al-Marbawi:5). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:7) memberi maksud unta-unta (dalam bilangan yang banyak). Kamus Idris al-Marbawi memberi makna unta dalam bentuk tunggal manakala Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu memberi makna jamak iaitu unta-unta. Menurut kamus Lisan al-'Arab الإبل merupakan kata tunggal tetapi membawa makna jamak iaitu unta-unta. Abdullah Basmeih telah menterjemahkan perkataan الإبل kepada unta sahaja. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah menggunakan dua prosedur iaitu prosedur **literal** dan prosedur **transposisi**. Prosedur literal digunakan untuk menterjemahkan makna الإبل kepada unta. Manakala prosedur transposisi dimanfaatkan apabila golongan kata jamak dalam al-Quran ditukar kepada bentuk tunggal dalam bahasa sasaran. Walaupun penterjemah tidak mengekalkan bentuk jamak namun pemilihan perkataan unta dianggap bersesuaian dengan budaya bahasa sasaran dan dapat difahami. Pengkaji mencadangkan terjemahan unta wajar diganti dengan unta-unta bagi memantapkan lagi pemahaman pembaca.

### **Kategori Serangga**

Contoh 3: Surah al-Qariah ayat 4

Teks sumber:

﴿يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ﴾

Teks terjemahan:

*(Hari itu ialah: hari kiamat), hari manusia menjadi seperti kelekatu yang terbang berkeliaran.*

Contoh 3 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori serangga. Ayat di atas menjelaskan tentang gambaran hari kiamat yang menimpa manusia. Disebabkan kegemparan itu manusia diumpamakan seperti kelekatu yang terbang berkeliaran dengan tidak tentu arah (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan الفَرَاشِ dalam ayat di atas bermaksud rama-rama (Kamus Idris al-Marbawi:86). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:309) memberi maksud kupu-kupu atau rama-rama. Abdullah Basmeih telah menterjemah perkataan الفَرَاشِ kepada kelekatu. Kamus Dewan Edisi Keempat (2005) memberi makna kelekatu sebagai sejenis anai-anai yang bersayap (kerap berterbangan berkeliling lampu). Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah telah menggunakan prosedur **penyesuaian**. Prosedur ini menghasilkan mesej yang sedikit berbeza kerana situasi yang terhasil telah diolah berdasarkan budaya dan citarasa pembaca sasaran.

Pemilihan makna kelekatu kerana serangga ini sinonim dengan budaya masyarakat Melayu. Kelekatu akan terbang berkeliaran menghampiri cahaya lampu selepas hujan. Malaysia yang menerima hujan yang banyak sepanjang tahun akan mudah melihat serangga ini selepas hujan. Kelekatu dilihat mudah difahami berbanding makna rama-rama atau kupu-kupu yang diberikan oleh kamus .

### Kategori Burung

Contoh 4: Surah Taha ayat 80

Teks sumber:

﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ﴾

Teks terjemahan:

*Wahai Bani Israil! Sesungguhnya Kami telah selamatkan kamu dari musuh kamu, dan Kami telah janjikan kamu (dengan memberi wahyu kepada Nabi Musa) di sebelah kanan Gunung Tursina itu, dan kami turunkan kepada kamu "Mann" dan "Salwa".*

Contoh 4 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori burung. Ayat di atas menjelaskan ketika Bani Israel keluar dari Mesir dan terselamat dari musuh, mereka tinggal di padang pasir yang sukar untuk mendapatkan makanan. Maka Allah s.w.t menurunkan “man” dan “salwa” sebagai makanan (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan السَّلْوَىٰ dalam ayat di atas bermaksud burung salwa atau burung puyuh putih (Kamus Idris al-Marbawi:300). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:309) memberi maksud burung puyuh. Abdullah Basmeih telah menterjemah perkataan السَّلْوَىٰ kepada salwa. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah telah menggunakan prosedur **pinjaman**. Prosedur pinjaman berlaku apabila berlaku pertembungan bahasa atau kontak bahasa. Kaedah ini digunakan bagi mengatasi masalah tiada istilah yang sama dalam Bahasa sasaran agar dapat membawa suasana ke bahasa sumber (Vinay & Darbelnet, 1995). Ketika menggunakan prosedur ini penterjemah tidak mengubah sebarang bentuk dan makna perkataan sumber. Perkataan salwa telah dipinjam terus daripada bahasa sumber, namun keadaan ini akan menyebabkan pembaca sasaran menghadapi masalah memahami maksud sebenar perkataan salwa tersebut yang agak asing bagi pembaca sasaran. Perkataan salwa wajar digantikan dengan burung puyuh kerana telah terdapat padanan yang sesuai bagi perkataan السَّلْوَىٰ.

### Kategori Haiwan Menjalar

Contoh 5: Surah al-A'raf ayat 107

Teks sumber:

﴿فَأَلْفَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ﴾

Teks Terjemahan:

*Maka tiba-tiba tongkatnya itu menjadi seekor ular yang jelas nyata.*

Contoh 5 di atas menunjukkan ayat yang mengandungi unsur budaya ekologi fauna bagi kategori haiwan menjalar. Ayat di atas menjelaskan tentang mukjizat dan tanda kebenaran nabi Musa a.s. sebagai pesuruh Allah s.w.t. Maka Allah s.w.t mengarahkan nabi Musa a.s untuk mencampakkan tongkatnya lalu menjadi seekor ular (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan تُعْبَانُ dalam ayat di atas bermaksud binatang ular sawa (Kamus Idris al-Marbawi:83). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:188) memberi maksud ular. Abdullah Basmeih telah menterjemahkan perkataan تُعْبَانُ kepada seekor ular. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah menggunakan dua prosedur iaitu prosedur **literal** dan prosedur **persamaan**. Prosedur literal digunakan untuk menterjemahkan makna تُعْبَانُ kepada ular. Perkataan seekor ditambah melalui prosedur persamaan bagi memastikan mesej yang ingin disampaikan kepada pembaca dapat difahami dengan lebih jelas.

### Kategori Haiwan Berkaki Dua

Contoh 6: Surah al-Baqarah ayat 65

Teks sumber:

﴿وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ﴾

Teks terjemahan:

*Dan sesungguhnya kamu telah mengetahui (bagaimana buruknya akibat) orang-orang di antara kamu yang melanggar (larangan) pada hari Sabtu, lalu Kami berfirman kepada mereka: "Jadilah kamu kera yang hina"*

Contoh 6 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori haiwan dua kaki. Ayat di atas menurut kebanyakan para ulama segolongan dari kaum Yahudi yang menderhakai Allah s.w.t. berubah rupa menjadi kera. Terdapat juga sebahagian ahli tafsir yang berpendapat hanya hati dan perangai mereka sahaja yang menjadi kera (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan قِرَدَةً dalam ayat di atas bermaksud beruk (bilangan yang banyak) (Kamus Idris al-Marbawi:86). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:309) memberi maksud monyet (bilangan yang banyak). Abdullah Basmeih telah menterjemahkan perkataan قِرَدَةً kepada kera. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005) beruk ditakrifkan sebagai sejenis kera besar (dapat diajar memanjat kelapa dan memetik buahnya) manakala monyet bermaksud sejenis binatang yang hampir sama dengan kera. Kera pula bermaksud sejenis monyet (biasanya berekor panjang). Maka dapat difahami monyet, kera dan beruk adalah sejenis binatang yang hampir sama dari segi bentuk dan rupa. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah menggunakan dua prosedur iaitu prosedur **literal** dan prosedur **transposisi**. Perkataan قِرَدَةً telah diterjemahkan secara literal ke bahasa sasaran iaitu kera. Manakala prosedur transposisi dimanfaatkan apabila golongan kata jamak dalam al-Quran ditukar kepada bentuk tunggal dalam bahasa sasaran. Oleh itu terjemahan kera wajar digantikan kepada bentuk jamak iaitu kera-kera agar makna bahasa sumber dapat lebih difahami.

### Kategori Haiwan Dua Alam

Contoh 7: Surah al-A'raf ayat 133

Teks sumber:

﴿فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجُرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالِدَّمَ آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
مُّجْرِمِينَ﴾

Teks terjemahan:

*Kami pun menghantarkan kepada mereka taufan, dan belalang, dan kutu, dan katak, dan darah, sebagai tanda-tanda dan bukti yang jelas nyata, maka mereka juga tetap berlaku sombong takbur dan menjadi kaum yang menderhaka.*

Contoh 7 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori haiwan dua alam. Ayat ini menjelaskan balasan Allah s.wt. terhadap mereka yang sombong dan derhaka. Maka Allah s.wt. menghantarkan mereka bala seperti taufan, belalang dan katak (Abdullah Basmeih, 1990). Perkataan الضَّفَادِعُ dalam ayat di atas bermaksud katak (bilangan yang banyak). (Kamus Idris al-Marbawi:352). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:352) memberi maksud katak (bilangan yang banyak). Abdullah Basmeih telah menterjemahkan perkataan الضَّفَادِعُ kepada katak dengan bentuk tunggal. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah menggunakan dua prosedur iaitu prosedur **literal** dan prosedur **transposisi**. Perkataan الضَّفَادِعُ telah diterjemahkan secara literal ke bahasa sasaran iaitu katak. Manakala prosedur transposisi dimanfaatkan apabila golongan kata jamak dalam al-Quran ditukar kepada bentuk tunggal dalam bahasa sasaran. Oleh itu terjemahan katak wajar digantikan kepada bentuk jamak iaitu katak-katak agar makna bahasa sumber akan lebih difahami oleh pembaca.

### Kategori Ikan

Contoh 8: Surah as-Saafat ayat 142

Teks sumber:

﴿فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ﴾

Teks terjemahan:

*Setelah itu ia ditelan oleh ikan besar, sedang ia berhak ditempelak.*

Contoh 8 di atas menunjukkan budaya ekologi fauna bagi kategori ikan. Ayat di atas menjelaskan tentang Allah s.wt menempelak nabi Yunus a.s kerana meninggalkan kaumnya yang menentang dakwah baginda tanpa keizinan oleh Allah s.w.t. Perkataan الحُوتُ dalam ayat di atas bermaksud ikan paus (Kamus Idris al-Marbawi:154). Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab/Bahasa Arab-Bahasa Melayu (2015:7) juga memberi maksud yang sama iaitu ikan paus. Abdullah Basmeih telah menterjemahkan perkataan الحُوتُ kepada ikan besar. Dalam menterjemah perkataan budaya ekologi fauna ini, penterjemah telah menggunakan prosedur **persamaan**. Prosedur ini dianggap prosedur yang paling bebas. Penterjemah telah memberikan

makna yang lebih umum iaitu ikan besar. Terjemahan ikan besar ini dianggap kurang tepat kerana pembaca akan tertanya-tanya apakah jenis ikan yang besar ini. Oleh itu frasa ikan besar wajar digantikan kerana telah terdapat padanan yang sesuai dalam bahasa sasaran iaitu ikan paus.

## **KESIMPULAN**

Kajian ini menunjukkan bahawa terdapat unsur budaya ekologi kategori fauna dalam al-Quran. Objektif pertama pengkaji telah menemukan sebanyak 31 data berkaitan dengan unsur budaya ekologi kategori fauna. Kategori fauna yang terdapat dalam al-Quran boleh dibahagikan kepada tujuh kategori iaitu kategori haiwan berkaki empat seperti lembu dan unta, kategori haiwan berkaki dua seperti kera, kategori haiwan menjalar seperti ular, kategori haiwan dua alam iaitu katak, kategori serangga seperti rama-rama atau kelakatu, kategori burung seperti burung puyuh dan kategori yang terakhir ialah kategori ikan iaitu ikan paus. Objektif kedua pula mendapati pelbagai prosedur yang digunakan oleh penterjemah untuk memindahkan makna fauna yang terdapat dalam al-Quran. Sebanyak lima prosedur terjemahan digunakan oleh penterjemah iaitu prosedur literal, pinjaman, transposisi, persamaan dan penyesuaian. Penterjemah juga turut menggabungkan dua prosedur untuk menterjemahkan unsur budaya ekologi fauna iaitu gabungan prosedur literal dengan persamaan dan prosedur literal dengan transposisi. Gabungan dua prosedur ini juga dikenali sebagai prosedur *couplet* (Newmark, 1988). Pemilihan prosedur yang digunakan oleh penterjemah ini dilihat bersesuaian kerana bertujuan untuk menjadikan perkataan budaya dalam teks terjemahan tersebut tidak menyimpang jauh daripada makna bahasa sumber. Selain itu pengkaji turut memberi beberapa cadangan terjemahan bagi meningkatkan kefahaman pembaca.

Kajian menunjukkan bahawa unsur budaya sememangnya memberi cabaran yang besar kepada penterjemah. Penterjemah harus memilih prosedur yang sesuai untuk menterjemahkan perkataan yang mempunyai unsur budaya agar mesej dan makna bahasa sumber dapat difahami dengan jelas oleh pembaca sasaran. Penambahbaikan terjemahan dalam teks terjemahan harus dilakukan dari masa ke semasa supaya bersesuaian dengan teks sumber dan sasaran. Kesimpulannya, dalam menterjemah unsur budaya ekologi fauna, penterjemah tidak terhad hanya kepada satu prosedur sahaja, malah kepelbagaian prosedur telah digunakan melalui perbincangan data di atas. Oleh itu penterjemah perlu memikul tugas ini dengan amanah agar dapat menghasilkan terjemahan yang berkualiti.

## **RUJUKAN**

- Abdullah Basmeih. (1990). *Tafsir Pimpinan Rahman Kepada Pengertian Al-Quran*. Kuala Lumpur: Bahagian Ehwat Islam, JPM.
- Al-Quran Al-Karim*. (n.d.).
- Aminoh, J. (2019). Penterjemahan istilah budaya dalam novel Arus ke dalam bahasa thai. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 1(2), 19-35.
- Arnida, A. B., & Lubna, A. R. (2021). Penterjemahan makna unsur budaya dalam novel Arab "saacah baghdad: riwayat" ke dalam bahasa Inggeris melalui aplikasi e-tranlasi Google. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(3), 69-79.

- Arnida, A. B., Lubna, & Sulhah. (2017). Unsur budaya dalam al-quran: tinjauan dari aspek klafisikasi dan terjemahannya. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke 16*.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Cheah, P. Y., & Goh, S. S. (2020). Kebolehsampaian makna budaya kata nama khas dalam xi you ji (hikayat jelajah ke barat). *e-Bangi Journal of Social Sciences and Humanities*, 17(8), 32-50.
- Ika Suzainna, L., & Kamarudin, R. (2018). Penterjemahan unsur budaya dalam bahasa kiasan daripada lagu bahasa Inggeris ke bahasa Melayu. *Jurnal Kesidang*, 3, 1-8.
- Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab Bahasa Arab-Bahasa Melayu Edisi Ketiga*. (2015). Shah Alam: Oxford Fajar Sdn Bhd.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Kamus Idris Al-Marbawi*. (1350h). Mesir.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation*. Maryland: University Press of America.
- Lisan al-'Arab*. (1990). Beirut: Dar Sadir.
- Mazlan, A., Wan Rose Eliza, Abdul Rahman, & Anis Shahirah, Abdul Sukur. (2020). Analisis terjemahan perkataan budaya berkaitan makanan dan minuman dalam buku bergambar Bijak Si Katak Bijak ke bahasa Jepun. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 2(3), 17-31.
- Mohd Shukri, H. (2003). *Terjemahan al-Quran dalam pelbagai perspektif*. Cheras: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Muhammad Arsyad, A. M. (2009). *Terjemahan Arab-Melayu dari sudut makna pengkhususan: satu analisis pendepanan dalam surah al-Baqarah*. Tesis Doktor Falsafah: Universiti Malaya.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1993). *Language, culture and translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Noor Eliza, A. R., Raja Hazirah, R. S., & Najihah, A. W. (2015). Penterjemahan unsur budaya dalam sari kata drama Flag of Truth. *International Conference on Empowering Islamic Civilization in the 21st Century*, (pp. 662-678).
- Norizah, A., Mirdiyana, Mohamad, Rozaimah, Rashidin, & Zuraidah, Jantan. (2011). *Asas dan kemahiran menterjemah*. Ampang: August Publication Sdn. Bhd.
- Oey Vella, V. W. (2016). The translation procedures of cultural expressions applied in "A game of thrones". *LITE Journal*, 12(2), 199-218.
- Puteri Roslina, A. W. (2012). *Meneroka penterjemahan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Tuan Nur Aisyah, T. A. (2019). Keserataan bahasa dan budaya dalam penterjemahan. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 7(3), 3-11.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistcs of French and English. A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Zainur Rijal, A. R., & Rosni, S. (2007). *Kesan bahasa Arab dalam peradaban melayu di Malaysia*. Nilai: Penerbit Kolej Universiti Islam Malaysia.

**MAKLUMAT PENULIS**

**AHMAD JALALUDDIN AL-ISLAMI BIN MOH SHIN**

Akademi Pengajian Bahasa  
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam  
jalaluddinmohshin@gmail.com

**MUHAMMAD ARSYAD BIN ABDUL MAJID (PHD)**

Pensyarah Kanan  
Akademi Pengajian Bahasa  
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam  
muham285@uitm.edu.my

**NORHAZLINA BINTI HUSIN (PHD)**

Pensyarah Kanan  
Akademi Pengajian Bahasa  
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam  
norha462@uitm.edu.my